

**DEPARTAMENTO DE  
FILOLOGÍA ROMÁNICA**

*cuyos cargos unipersonales son:*

Director

**D. JUAN M. CARRASCO GONZÁLEZ**  
Facultad de Filosofía y Letras  
Tel.: 927 257 416 # Fax: 927 257 401  
Correo electrónico: jcarrasc@unex.es

Secretario

**D. JESUS VAZQUEZ MOLINA**  
Facultad de Filosofía y Letras  
Tel.: 927 257 000 # Fax: 927 257 401  
Correo electrónico: jvazquez@unex.es

**APARTADOS:**

<b>I. RECURSOS HUMANOS:</b>				
I.1. Personal: Doctores			12	
I.2. Personal: No Doctores			9	<b>23</b>
I.3. Personal de Administración y Servicios			2	
<b>II. LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN.</b>				<b>17</b>
<b>III. PROYECTOS, CONTRATOS Y CONVENIOS DE INVESTIGACIÓN.</b>				<b>2</b>
<b>IV. PUBLICACIONES:</b>				
		<b>INTERNACIONALES</b>	<b>NACIONALES</b>	
IV.1. Artículos en Revistas		6	7	13
IV.2. Libros o Capítulos de Libros				
	Libros	0	8	8
	Capítulos de Libro	1	6	7
				<b>28</b>
IV.3. Patentes				0
IV.4. Otras Publicaciones				0
<b>V. PONENCIAS Y COMUNICACIONES A CONGRESOS:</b>				
V.1. Presidencias de Sesión, Mesas Redondas y Conferencias o Ponencias Invitadas				10
V.2. Comunicaciones a Congresos publicadas como Resumen		0	0	0
				<b>17</b>
V.3. Otras Comunicaciones a Congresos		6	1	7
<b>VI. TESIS DOCTORALES, TRABAJOS DE GRADO Y PROYECTOS FIN CARRERA :</b>				
VI.1. Tesis Doctorales				1
VI.2. Trabajos de Grado				0
VI.3. Proyectos Fin de Carrera				0
				<b>1</b>
<b>VII. ESTANCIAS:</b>				
VII.1. Estancias de Investigadores del Dpto. em otros Centros				4
VII.2. Profesores o Investigadores Visitantes				0
				<b>4</b>
<b>VIII. CURSOS Y CONGRESOS ORGANIZADOS:</b>				
VIII.1. Cursos de Postgrado o Especialización organizados				2
VIII.2. Congresos organizados				3
				<b>5</b>
<b>IX. CONFERENCIAS IMPARTIDAS EN OTROS CENTROS.</b>				<b>3</b>
<b>TOTAL REGISTROS INTRODUCIDOS EN ESTE DEPARTAMENTO . . . . .</b>				<b>100</b>

## **I. RECURSOS HUMANOS**

### *I.1. Personal: Doctores*

D. JUAN M. CARRASCO GONZÁLEZ  
Dña. MARIA JESUS FERNÁNDEZ GARCÍA  
Dña. ANA BELÉN GARCÍA BENITO  
D. JESÚS GRACILIANO GONZÁLEZ MIGUEL  
Dña. ANA GONZÁLEZ SALVADOR  
Dña. CONCEPCIÓN HERMOSILLA ÁLVAREZ  
Dña. ELISA LUENGO ALBUQUERQUE  
D. RAMIRO MARTÍN HERNÁNDEZ  
D. JOSÉ MUÑOZ RIVAS  
Dña. MARIA JESUS PACHECO CABALLERO  
D. ANDRÉS JOSÉ POCIÑA LÓPEZ  
D. JESUS VAZQUEZ MOLINA

### **Puesto Docente**

TU  
AS II  
AU I  
CU  
CU  
TU  
TU  
TU  
TU  
AU Dr  
AU I  
AS II

### *I.2. Personal: No Doctores*

D. JUAN JOSÉ CAMISÓN FERNÁNDEZ  
Dña. CARMEN CORTÉS GARCÍA  
Dña. COLETTE CHARBONNIER  
Dña. MARTA FIGUERAS LORENZO  
Dña. M<sup>a</sup> LUISA LEAL  
Dña. CILLA LORENZO MODIA  
Dña. ISABELLE MOREELS  
Dña. M<sup>a</sup> JOSÉ PARDO FERNÁNDEZ  
Dña. SABINA PETRELLA

### **Puesto Docente**

TEU  
AS I  
AS III  
BEC - JEX  
LECTORA  
AU I  
AS I  
LECTORA  
LECTORA

### *I.3. Personal de Administración y Servicios*

D. PEDRO GÓMEZ LÓPEZ  
Dña. AURORA MAÑOSO LOZANO

### **Puesto Administrativo**

Auxiliar Administrativo  
Auxiliar Administrativo

## II. LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN

<i>Título</i>	<i>Clase de Investigación</i>	<i>Campo Científico</i>
* Dialectología portuguesa y galaico-portuguesa de Extremadura	Investigación Básica	ARTISTICO Y
* Didáctica de la lengua italiana como L2	Investigación Básica	ARTISTICO Y
* Didáctica del Portugués L2	Investigación Básica	ARTISTICO Y
* El francés para fines específicos	Investigación Básica	ARTISTICO Y
* La literatura portuguesa del Renacimiento	Investigación Básica	ARTISTICO Y
* Literatura belga francófona	Investigación Básica	ARTISTICO Y
* Literatura francesa del siglo XX	Investigación Básica	ARTISTICO Y
* Literatura francesa, siglos XIX y XX	Investigación Básica	ARTISTICO Y
* Literatura italiana contemporánea	Investigación Básica	ARTISTICO Y
* Los diálogos en la literatura renacentista italiana	Investigación Básica	ARTISTICO Y
* Relaciones entre las artes del espacio y las del tiempo	Investigación Básica	ARTISTICO Y
* Relaciones literarias italo-españolas en el Renacimiento y Barroco	Investigación Básica	ARTISTICO Y
* Relaciones texto-imágen: cine, fotografía	Investigación Básica	ARTISTICO Y
* Semántica y Pragmática de la lengua francesa	Investigación Básica	ARTISTICO Y
* Teoría de la novela en el Renacimiento italiano	Investigación Básica	ARTISTICO Y
* Teoría y práctica de la traducción literaria	Investigación Básica	ARTISTICO Y
* Teorías metadiscursivas	Investigación Básica	ARTISTICO Y



### III. PROYECTOS, CONTRATOS Y CONVENIOS DE INVESTIGACIÓN

**TÍTULO**

**INVESTIGADOR PRINCIPAL** CARRASCO GONZÁLEZ, JUAN MARÍA  
**MIEMBROS EQUIPO INVESTIGADOR** FERNÁNDEZ GARCÍA, M<sup>a</sup> J.; PARDO FERNÁNDEZ, M.J. y POCIÑA LÓPEZ, A.J.

**Total Investigadores:** 4

**ENTIDAD FINANCIADORA** *Consejería de Educación, Ciencia y Tecnología. Junta de Extremadura*

**CAMPO CIENTÍFICO (C. Unesco)** ARTISTICO Y HUMANISTICO; 6202

**CLAVE REF.** IPR00D003

**PRESUPUESTO TOTAL** 17.753,90 €

**ANUALIDAD DE 2002** 10.078,97 €

**TÍTULO**

**Léxico francés-español-francés de especialidad al servicios de los Institutos Tecnológicos y de otros sectores socioeconómicos de la Región**

**INVESTIGADOR PRINCIPAL** MARTÍN HERNÁNDEZ, RAMIRO  
**MIEMBROS EQUIPO INVESTIGADOR** GONZÁLEZ SALVADOR, A.; VAZQUEZ MOLINA, JESUS; CHARBONNIER, C.; LUENGO ALBURQUERQUE, E.; MARIA JESUS PACHECO; FIGUERAS LORENZO, M. y MOREELS, I.

**Total Investigadores:** 8

**ENTIDAD FINANCIADORA** *Consejería de Educación, Ciencia y Tecnología. Junta de Extremadura*

**CAMPO CIENTÍFICO** TECNOLOGICO

**CLAVE REF.** IPR00A11

**PRESUPUESTO TOTAL** 27.556,40 €

**ANUALIDAD DE 2002** 6.887,60 €

## IV. PUBLICACIONES

### IV.1. Artículos en Revistas

- AUTOR** CARRASCO GONZALEZ, JUAN M.  
**TÍTULO** Léxico, historia de la lengua y edición crítica para una obra del siglo XVI  
**Revista periódica** **Moderne Sprachen (Universidad de Salzburgo)**  
**Ref.: Vol(nº), pg ini-pg fin (año)** (46/2), 121-133 (2002).
- AUTOR** CHARBONNIER, C.  
**TÍTULO** Les diverses Traductions de volver  
**Revista periódica** **Cuadernos de Filología Francesa**  
**Ref.: Vol(nº), pg ini-pg fin (año)** **14** , 115-121 (2002)
- AUTOR** FIGUERAS LORENZO, M.  
**TÍTULO**  
**Revista periódica** **Cuadernos de Filología Francesa**  
**Ref.: Vol(nº), pg ini-pg fin (año)** (14), 123-142 (2002).
- AUTOR** GARCÍA BENITO, A.B.  
**TÍTULO** Ungulani Ba ka Cosa y la traducción como estrategia de elaboración de un discurso literario en portugués a partir de un sustrato lingüístico bantú  
**Revista periódica** **Tradução e Comunicação. Revista Brasileira de Tradutores**  
**Ref.: Vol(nº), pg ini-pg fin (año)** (11), 15-31 (2002).
- AUTOR** GARCÍA BENITO, A.B.  
**TÍTULO** La cultura en la enseñanza del portugués lengua extranjera: análisis y propuestas de integración  
**Revista periódica** **Anuario de Estudios Filológicos**  
**Ref.: Vol(nº), pg ini-pg fin (año)** **XXV** , 119-135 (2002)
- AUTOR** LEAL, M.L.  
**TÍTULO** A memória e o futuro: processos de reescrita em Joao de Melo  
**Revista periódica** **Anuario de Estudios Filológicos**  
**Ref.: Vol(nº), pg ini-pg fin (año)** (XXV), 221-235 (2002).
- AUTOR** MARTÍN HERNÁNDEZ, R.  
**TÍTULO** Lecture de la Guerre Blanche, un roman de Conrad Detrez  
**Revista periódica** **Cuadernos de Filología Francesa**  
**Ref.: Vol(nº), pg ini-pg fin (año)** (14), 163-180 (2002).
- AUTOR** MOREELS, I.  
**TÍTULO** À l'écoute du chant initiatique d'Hélène Dubois  
**Revista periódica** **Cuadernos de Filología Francesa**  
**Ref.: Vol(nº), pg ini-pg fin (año)** (13), 159-174 (2002).

- AUTOR** MOREELS, I.  
**TÍTULO** L'ascension inérieure au fil du scénario initiatique dans quelques romans de Henri Bosco et d' André Dhôtel  
**Revista periódica** **Cahiers Henri Bosco**  
**Ref.: Vol(nº), pg ini-pg fin (año)** (41/42), 238-264 (2002).
- AUTORES** MOREELS, I. y SANCHEZ, MARGARITA  
**TÍTULO** "Livres d' emblèmes ou bestiaries modernes? Les traités animaliers d' Andrés Ferrer de Valdecerebro et de Francisco Marcuello" (Traducción)  
**Revista periódica** **Polyvalenz und Multifunktionalität der Emblematik**  
**Ref.: Vol(nº), pg ini-pg fin (año)** (2002)
- AUTOR** MUÑOZ RIVAS, J.  
**TÍTULO**  
**Revista periódica** **Anuario de Estudios Filológicos**  
**Ref.: Vol(nº), pg ini-pg fin (año)** (XXV), 315-326 (2002).
- AUTOR** POCIÑA LÓPEZ, A.J.  
**TÍTULO** A ideia da saudade em Teixeira de Pascoaes e Carlos Drummond de Andrade  
**Revista periódica** **Revista do Centro de Estudos Portugueses, Belo Horizonte**  
**Ref.: Vol(nº), pg ini-pg fin (año)** **22** (31), 39-53 (2002).
- AUTOR** POCIÑA LÓPEZ, A.J.  
**TÍTULO** Algunas notas sobre a feitiçaria na obra de Gil Vicente, no contexto das práticas mágicas europeias  
**Revista periódica** **Leituras. Revista da Biblioteca Nacional**  
**Ref.: Vol(nº), pg ini-pg fin (año)** (11), 121-137 (2002).

*IV.2. Libros o Capítulos de Libros*

- AUTOR** CAMISÓN FERNÁNDEZ, J.J.  
**TÍTULO DEL LIBRO** Sonetos de amor  
**EDITORES** **J.J.C.F.**  
**EDITORIAL** Gráficas Cacereña  
**I.S.B.N. (año)** 84-607-6178-9. (2002)
- AUTOR** CAMISÓN FERNÁNDEZ, J.J.  
**TÍTULO DEL LIBRO** Marabajas (Poesía Extremeña)  
**EDITORES** **J.J.C.F.**  
**EDITORIAL** Gráficas Cacereñas  
**I.S.B.N. (año)** 84-607-6177-0. (2002)
- AUTOR** GARCÍA BENITO, A.B.  
**TÍTULO DEL LIBRO**  
**EDITORIAL** Universidad de Salamanca  
**I.S.B.N. (año)** 84-7800-806-3. (2002)

AUTORES	GONZÁLEZ MIGUEL, J.G.; MORENO DE VEGA, J. y PORCIANI, R.
TÍTULO DEL LIBRO	Los verbos italianos
EDITORIAL	Herder
I.S.B.N. (año)	84-254-2040-7. (2002)
AUTORES	GONZÁLEZ SALVADOR, A.; DE DIEGO, ROSA y SEGARRA, MARTA
TÍTULO DEL LIBRO	Historia de las literaturas francófonas. Bélgica, Canadá, Magreb.Madrid
EDITORIAL	Editorial Cátedra
I.S.B.N. (año)	84-376-2012-0. (2002)
AUTORES	LEAL, M.L. y FERNÁNDEZ GARCÍA, Mª Jesús
TÍTULO DEL LIBRO	Traducción al portugués del libro "Mérida, patrimonio de la Humanidad"
EDITORIAL	Consortio de la ciudad monumental de Mérida
I.S.B.N. (año)	84-7671-691-5. (2002)
AUTORES	MICHEL DE GHELDERODE; PACHECO CABALLERO, MARIA JESUS y GONZÁLEZ SALVADOR, A.
TÍTULO DEL LIBRO	El loro de Carlos V, Escorial, la escuela de los bufones, El sol se pone.
EDITORES	<b>Ana González Salvador</b>
EDITORIAL	Publicaciones de la Asociación de Directores de Escena, 2002
I.S.B.N. (año)	84-95576-11-2. (2002)
AUTOR	MUÑOZ RIVAS, J.
TÍTULO DEL LIBRO	La poesisa de Cesare Pavese ( atravesando la mirada en el espejo)
EDITORIAL	Servicio de Publicaciones de la Universidad de Extremadua
I.S.B.N. (año)	84-7723-437-X. (2002)
AUTORES	AFONSO ALVARÉS y CARRASCO GONZÁLEZ, J. M.
TÍTULO DEL LIBRO	Auto de Santiago
Título del Capítulo	<b>Introdução</b>
EDITORES	<b>Carrasco González, J.M</b>
EDITORIAL	Biblioteca-Arquivo Teatral Francisco Pillado Mayor
I.S.B.N.; pg ini-pg fin (año)	84-9749-018-5; 5-42 (2002)
AUTOR	FIGUERAS LORENZO, M.
TÍTULO DEL LIBRO	Historia de las Literaturas Francófonas
Título del Capítulo	<b>"La Francophonie" de Yves Bridel (Traducción)</b>
EDITORES	<b>Ana González Salvador, Rosa de Diego, Marta Segarra</b>
EDITORIAL	Cátedra
I.S.B.N.; pg ini-pg fin (año)	84-376-2012-0; 9-17 (2002)
AUTOR	FIGUERAS LORENZO, M.
TÍTULO DEL LIBRO	Historia de las Literaturas Francófonas
Título del Capítulo	
EDITORES	<b>Ana González Salvador, Rosa de Diego, Marta Segarra</b>
EDITORIAL	Cátedra
I.S.B.N.; pg ini-pg fin (año)	84-376-2012-0; 23-32 (2002)



<b>AUTOR</b>	GONZÁLEZ MIGUEL, J.G.
<b>TÍTULO DEL LIBRO</b>	"El plantador de lunas", de Raffaele Nigro (Introducción),
<b>Título del Capítulo</b>	<b>Introducción</b>
<b>EDITORES</b>	<b>Fundación El Monte</b>
<b>I.S.B.N.; pg ini-pg fin (año)</b>	84-8455-073-7; 7-12 (2002)
<b>AUTOR</b>	POCIÑA LÓPEZ, A.J.
<b>TÍTULO DEL LIBRO</b>	Auto de las Barcas (Auto de la Barca del Infierno, Auto de la Barca del Purgatorio, Auto de la Barca de la Gloria); Auto de la Feria
<b>Título del Capítulo</b>	<b>Introducción, traducciones al español y notas</b>
<b>EDITORIAL</b>	Universidad de Alcalá
<b>I.S.B.N.; pg ini-pg fin (año)</b>	84-8138-522-0; 9-34 (2002)
<b>AUTOR</b>	POCIÑA LÓPEZ, A.J.
<b>TÍTULO DEL LIBRO</b>	Medeas. Versiones de un mito desde Grecia hasta hoy
<b>Título del Capítulo</b>	
<b>EDITORES</b>	<b>Aurora López y Andrés Pociña (Pérez)</b>
<b>EDITORIAL</b>	Universidad de Granada
<b>I.S.B.N.; pg ini-pg fin (año)</b>	84-338-2913-0; 707-712 (2002)
<b>AUTOR</b>	GONZÁLEZ SALVADOR, A.
<b>TÍTULO DEL LIBRO</b>	Paul Willems l'enchanteur, Fabrice van de Kerckhove (dir)
<b>Título del Capítulo</b>	<b>Le mannequin et ses transformations</b>
<b>EDITORIAL</b>	New York, Peter Lang
<b>I.S.B.N.; pg ini-pg fin (año)</b>	0-8204-4987-3; 194-204 (2002)

## V. PONENCIAS Y COMUNICACIONES A CONGRESOS

### *V.1. Presidencias de Sesión, Mesas Redondas y Conferencias Invitadas*

<b>AUTORES</b>	FERNÁNDEZ GARCÍA, M <sup>a</sup> J. y LEAL, M.L.
<b>TÍTULO</b>	Do conto à curta-metragem: título, sinopse e introdução à escrita do guião
<b>CONGRESO</b>	<b>Era uma vez... O conto como Unidade de Trabalho</b>
<b>Ciudad (PAÍS)</b>	Cáceres (ESPAÑA)
<b>Fecha de celebración</b>	4-8 Marzo, 2002
<b>TIPO de participación</b>	<b>Ponencia Invitada</b>
<b>AUTOR</b>	CARRASCO GONZALEZ, JUAN M.
<b>TÍTULO</b>	Problemas de tradução entre línguas próximas
<b>CONGRESO</b>	<b>Era uma vez... O conto como Unidade de Trabalho</b>
<b>Ciudad (PAÍS)</b>	Cáceres (ESPAÑA)
<b>Fecha de celebración</b>	4-8 Marzo, 2002
<b>TIPO de participación</b>	<b>Ponencia Invitada</b>
<b>AUTOR</b>	GARCÍA BENITO, A.B.
<b>TÍTULO</b>	Eu conto, tu contas, ele conta: propostas para trabalhar com contos na aula de português língua estrangeira
<b>CONGRESO</b>	<b>Era uma vez... O conto como Unidade de Trabalho</b>
<b>Ciudad (PAÍS)</b>	Cáceres (ESPAÑA)
<b>Fecha de celebración</b>	4-8 Marzo, 2002
<b>TIPO de participación</b>	<b>Ponencia Invitada</b>
<b>AUTOR</b>	PARDO FERNÁNDEZ, M.J.
<b>TÍTULO</b>	Arredor do conto popular galego e estremeño: semellanzas e diferencias
<b>CONGRESO</b>	<b>Era uma vez... O conto como Unidade de Trabalho</b>
<b>Ciudad (PAÍS)</b>	Cáceres (ESPAÑA)
<b>Fecha de celebración</b>	4-8 Marzo, 2002
<b>TIPO de participación</b>	<b>Ponencia Invitada</b>
<b>AUTOR</b>	CARRASCO GONZALEZ, JUAN M.
<b>TÍTULO</b>	Del texto oral al texto escrito: adquisición fonética y práctica de la traducción
<b>CONGRESO</b>	<b>Jornadas UNIL (Grupo Universitario de Investigación em Línguas Vivas)</b>
<b>Ciudad (PAÍS)</b>	Lisboa (PORTUGAL)
<b>Fecha de celebración</b>	15-19 Abril, 2002
<b>TIPO de participación</b>	<b>Ponencia Invitada</b>
<b>AUTOR</b>	GARCÍA BENITO, A.B.
<b>TÍTULO</b>	Enseñar español a lusohablantes: problemas de léxico coloquial entre parientes cercanos y estrategias creativas para solucionarlos
<b>CONGRESO</b>	<b>Jornadas UNIL (Grupo Universitario de Investigación em Línguas Vivas)</b>
<b>Ciudad (PAÍS)</b>	Lisboa (PORTUGAL)
<b>Fecha de celebración</b>	15-19 Abril, 2002
<b>TIPO de participación</b>	<b>Ponencia Invitada</b>

AUTOR	CAMISÓN FERNÁNDEZ, J.J.
TÍTULO	A vueltas con la "H" o Cómo escribir las aspiraciones en extremeño
CONGRESO	<b>Congreso sobre el extremeño o habla extremeña</b>
Ciudad (PAÍS)	Calzadilla (Cáceres) (ESPAÑA)
Fecha de celebración	24-27 Octubre, 2002
TIPO de participación	<b>Ponencia Invitada</b>
AUTOR	FERNÁNDEZ GARCÍA, Mª J.
TÍTULO	Bilingüismo y Comunicación en el teatro portugués del siglo XVI
CONGRESO	<b>Simposio Internacional "Gil Vicente y el Teatro Ibérico del siglo XVI"</b>
Ciudad (PAÍS)	Cáceres (ESPAÑA)
Fecha de celebración	21-22 Noviembre, 2002
TIPO de participación	<b>Ponencia Invitada</b>
AUTOR	CARRASCO GONZÁLEZ, JUAN M.
TÍTULO	La figura del pastor en el teatro popular portugués
CONGRESO	<b>Simposio Internacional "Gil Vicente y el teatro ibérico en el siglo XVI"</b>
Ciudad (PAÍS)	Cáceres (ESPAÑA)
Fecha de celebración	21-22 Noviembre, 2002
TIPO de participación	<b>Ponencia Invitada</b>
AUTOR	CARRASCO GONZALEZ, JUAN M.
TÍTULO	O galego nos Centros de Estudos Galegos das Universidades do mundo
CONGRESO	<b>Encontro de Centros de Estudos Galegos das Universidades de Fóra de Galicia</b>
Ciudad (PAÍS)	Santiago de Compostela (ESPAÑA)
Fecha de celebración	20-21 Diciembre, 2002
TIPO de participación	<b>Mesa Redonda</b>

V.3. Otras comunicaciones a Congresos

AUTOR	POCIÑA LÓPEZ, A.J.
TÍTULO	Origens esotéricas dos temas personagens dos contos de fadas
CONGRESO	<b>Era uma vez... O conto como Unidade de Trabalho</b>
Ciudad (PAÍS)	Cáceres (ESPAÑA)
Fecha de celebración	4-8 Marzo, 2002
TIPO de participación	<b>Comunicación</b>
AUTOR	MOREELS, I.
TÍTULO	Dialogue entre texte et image dans l'oeuvre de Jena Muno
CONGRESO	<b>Congreso Internacional de Estudios Franceses: la Rioja encrucijada de caminos</b>
Ciudad (PAÍS)	La Rioja (Logroño) (ESPAÑA)
Fecha de celebración	7-10 Mayo, 2002
TIPO de participación	<b>Comunicación</b>
AUTOR	LEAL, M.L.
TÍTULO	L'apport lyrique de Raul de Carvalho à la revue <i>Árvore</i> : une lecture
CONGRESO	<b>Colloque International sur la revue <i>Árvore</i> et la poésie portugaise des années 50</b>
Ciudad (PAÍS)	París (FRANCIA)
Fecha de celebración	30-31 Mayo, 2002
TIPO de participación	<b>Comunicación Oral</b>



<b>AUTOR</b>	POCIÑA LÓPEZ, A.J.
<b>TÍTULO</b>	As serranilhas populares de Gil Vicente
<b>CONGRESO</b>	<b>Gil Vicente 500 anos depois</b>
<b>Ciudad (PAÍS)</b>	Lisboa (PORTUGAL)
<b>Fecha de celebración</b>	3-8 Junio, 2002
<b>TIPO de participación</b>	<b>Comunicación</b>
<b>AUTOR</b>	CAMISÓN FERNÁNDEZ, J.J.
<b>TÍTULO</b>	Manifiesto sobre el extremeño
<b>CONGRESO</b>	<b>Congreso sobre el extremeño o habla extremeña</b>
<b>Ciudad (PAÍS)</b>	Calzadilla (Cáceres) (ESPAÑA)
<b>Fecha de celebración</b>	24-27 Octubre, 2002
<b>TIPO de participación</b>	<b>Comunicación</b>
<b>AUTOR</b>	POCIÑA LÓPEZ, A.J.
<b>TÍTULO</b>	Las navegaciones y las islas maravillosas en la obra de Gil Vicente
<b>CONGRESO</b>	<b>Simposio Internacional "Gil Vicente y el Teatro Ibérico del siglo XVI"</b>
<b>Ciudad (PAÍS)</b>	Cáceres (ESPAÑA)
<b>Fecha de celebración</b>	21-22 Noviembre, 2002
<b>TIPO de participación</b>	<b>Comunicación</b>
<b>AUTOR</b>	GARCÍA BENITO, A.B.
<b>TÍTULO</b>	Nueva propuesta de sistematización de "falsos amigos": lexías simples y complejas del español y del portugués
<b>CONGRESO</b>	<b>Análisis del discurso: lengua, cultura, valores</b>
<b>Ciudad (PAÍS)</b>	Pamplona (ESPAÑA)
<b>Fecha de celebración</b>	26-28 Noviembre, 2002
<b>TIPO de participación</b>	<b>Comunicación</b>



---

**VI. TESIS DOCTORALES, TRABAJO DE GRADO Y PROYECTO FIN DE CARRERA**

*VI.1. Tesis Doctoral*

<b>AUTOR</b>	<b>JESUS VAZQUEZ MOLINA</b>
<b>TÍTULO</b>	La negación expletiva en francés. Un estudio argumentativo
<b>DIRECTOR</b>	Dra. Dña.MARIA LUISA DONAIRE FERNANDEZ.
<b>Fecha de Lectura</b>	11/10/2002
<b>Calificación</b>	



## **VII. ESTANCIAS**

### *VII.1. Estancias de Investigadores del Departamento en otros Centros*

<b>INVESTIGADOR</b>	<b>ANDRÉS JOSÉ POCIÑA LÓPEZ</b>
<b>CENTRO RECEPTOR</b>	Universidade de Coimbra
<b>Ciudad (PAÍS)</b>	<b>Coimbra (PORTUGAL)</b>
<b>Duración</b>	Del 01/07/2002 al 31/07/2002
<b>INVESTIGADOR</b>	<b>MARIA JESUS PACHECO CABALLERO</b>
<b>CENTRO RECEPTOR</b>	Bibliothèque Nationale de France
<b>Ciudad (PAÍS)</b>	<b>París (FRANCIA)</b>
<b>Duración</b>	Del 10/07/2002 al 20/09/2002
<b>INVESTIGADOR</b>	<b>MARTA FIGUERAS LORENZO</b>
<b>CENTRO RECEPTOR</b>	Archives et Musée de la Littérature
<b>Ciudad (PAÍS)</b>	<b>Bruselas (BELGICA)</b>
<b>Duración</b>	Del 17/07/2002 al 17/08/2002
<b>INVESTIGADOR</b>	<b>MARIA JESUS PACHECO CABALLERO</b>
<b>CENTRO RECEPTOR</b>	Archives et Musée de la Littérature
<b>Ciudad (PAÍS)</b>	<b>Bruselas (BELGICA)</b>
<b>Duración</b>	Del 21/07/2002 al 30/09/2002

## VIII. CURSOS Y CONGRESOS ORGANIZADOS

### *VIII.1. Cursos de Postgrado o Especialización organizados*

**CURSO** **Approche didactique de la Belgique Francophone à travers sa bande dessinée**  
**PROFESORADO** Directora: ISABELLE MOREELS  
**Período Docente** Del 23/01/2002 al 23/01/2002

**CURSO** **Lengua francesa para los estudiantes Erasmus**  
**PROFESORADO** Directora: ISABELLE MOREELS  
**Período Docente** Del 03/09/2002 al 03/09/2002

### *VIII.2. Congresos organizados*

**CONGRESO** **Era uma vez... O conto como unidade de trabalho.**  
**PROFESORADO DE LA UEx** C. O.: ANA BELÉN GARCÍA BENITO (Presidente); M<sup>a</sup> JOSÉ PARDO FERNÁNDEZ (Coordinadora).  
**EN EL COMITÉ ORGANIZADOR**  
**Y/O CIENTÍFICO**  
**Fecha de celebración** Del 04/03/2002 al 08/03/2002  
**Ciudad (PAÍS)** Cáceres (ESPAÑA)

**CONGRESO** **Simposio Internacional "Gil Vicente y el Teatro Ibérico del siglo XVI".**  
**PROFESORADO DE LA UEx** ANDRÉS JOSÉ POCIÑA LÓPEZ (Coordinador); MARIA JESUS FERNÁNDEZ GARCÍA (Coordinadora).  
**EN EL COMITÉ ORGANIZADOR**  
**Fecha de celebración** Del 21/11/2002 al 22/11/2002  
**Ciudad (PAÍS)** Cáceres (ESPAÑA)

**CONGRESO** **Seminario sobre la Titulación de Licenciado en Filología Portuguesa.**  
**PROFESORADO DE LA UEx** JUAN CARRASCO GONZALEZ (Coordinador).  
**EN EL COMITÉ CIENTÍFICO**  
**Fecha de celebración** Del 11/04/2003 al 12/04/2003  
**Ciudad (PAÍS)** Cáceres (ESPAÑA)



## **IX. CONFERENCIAS IMPARTIDAS EN OTROS CENTROS**

<b>CONFERENCIANTE</b>	<b>ISABELLE MOREELS</b>
<b>TÍTULO</b>	La Belgique à travers les bandes dessinées
<b>INSTITUCIÓN</b>	Escuela Oficial de Idiomas
<b>Ciudad (PAÍS)</b>	<b>Cáceres (ESPAÑA)</b>
<b>Fecha de celebración</b>	12/03/2002
<b>CONFERENCIANTE</b>	<b>M<sup>a</sup> LUISA LEAL</b>
<b>TÍTULO</b>	Presentación del libro Súmula Telúrica
<b>INSTITUCIÓN</b>	Librería "Ler Devagar"
<b>Ciudad (PAÍS)</b>	<b>Lisboa (PORTUGAL)</b>
<b>Fecha de celebración</b>	13/04/2002
<b>CONFERENCIANTE</b>	<b>CARRASCO GONZALEZ, JUAN M.</b>
<b>TÍTULO</b>	Lexicografía y lexicología iberorrománicas, especialmente históricas
<b>INSTITUCIÓN</b>	Institut für Romanistik der Universität Salzburg
<b>Ciudad (PAÍS)</b>	<b>Salzburgo (AUSTRIA)</b>
<b>Fecha de celebración</b>	04/10/2002